

Olarte Martínez, Matilde María (2022). Estudio de los orígenes, desarrollo, redes de colaboración y algunas aportaciones derivadas del proyecto de estudio folklore español recopilado para la Universidad de Columbia en la primera mitad del siglo XX. En V. Blanco, J. Dámaso, P. Tomé Martín, I. Fernández Mata y S. Asensio Llamas (coords.), *Salvajes de acá y allá. Memoria y relato de Nos-Otros*. Liber Amicorum Luis Díaz Viana (pp. 79-96). Valladolid: Ediciones Universidad de Valladolid [ISBN 978-84-1320-192-4].

Resumen

En este trabajo presento un estudio sobre los antecedentes y el origen del *Archivo de Folklore Español* que creó Federico de Onís en la Universidad de Columbia en 1920. Debido a que dicho archivo ya no se encuentra en esta universidad, se ha reconstruido su fundación gracias a las fuentes secundarias de varias instituciones norteamericanas y españolas, así como a la revisión bibliográfica de trabajos y recopilaciones de música tradicional que nos han llegado de sus fondos. Hago referencia también a las redes de colaboración entre instituciones norteamericanas, donde he encontrado la documentación, y al Centro de Estudios Históricos (1910-1939), institución asociada al proyecto. A la descripción de los contenidos del archivo, le sigue aquí un resumen de las publicaciones que realizó con sus materiales la Universidad de Columbia, así como partituras y trabajos inéditos que se presentaron en la universidad durante las veladas musicales. Por eso, en las conclusiones presento unas líneas de investigación futuras para seguir el paradero de los materiales que una vez formaron parte de este archivo.

Abstract

In this essay I present a study on the background and origin of the *Spanish Folklore Archive* created by Federico de Onís at Columbia University in 1920. Since that archive is no longer in this university, its foundation has been rebuilt thanks to the secondary sources of several North American and Spanish institutions, as well as the review of works and compilations of traditional music from the archive that are still available. I also refer to the collaboration networks between North American institutions, where I found the documentation, and the Spanish *Centro de Estudios Históricos* (1910-1939), an institution associated with the project. After describing the contents of the archive, I review the publications that Columbia made with its materials, as well as some scores and unpublished works that were presented at the university during the musical evenings. Therefore, in the conclusions I present some lines of future research to follow the whereabouts of the materials that were once part of this archive.

Palabras clave: música popular de tradición oral, etnomusicología española, redes culturales, trabajos de campo, siglo XX.

Keywords: popular music of oral tradition, Spanish ethnomusicology, cultural networks, field works, 20th Century.

...

Introducción

En el mes de junio del año 2003, trabajando la correspondencia de Kurt Schindler en el Lincoln Center, Biblioteca Pública de Nueva York, me encontré con una carta manuscrita de Kurt Schindler a Federico de Onís fechada el mes de marzo del año 1925, donde le

resumía un “Plans for the Study of Spanish Folklore” basado en trabajos de fuentes históricas y en trabajos de campo de recopilación de repertorio español con la colaboración de investigadores españoles del CEH y la Universidad de Columbia.

Este proyecto me abrió un horizonte nuevo de investigación. En aquel momento yo estaba trabajando con un proyecto I+D+I de recuperación de fuentes etnomusicológicas castellanas y comprendí que la propuesta Schindler-Onís era la punta de un iceberg de unas colaboraciones entre universidades norteamericanas y la Junta de Ampliación de Estudios para la recopilación de folklore español en la primera mitad del siglo XX de las que nunca había oído hablar con tanto detalle.

La dispersión de los materiales que hacen referencia a este proyecto, y el hecho que sólo haya, en algunos casos, inventarios provisionales y no se encuentre nada digitalizado, ha sido -y todavía lo sigue siendo- una complicación añadida al hecho de que esté repartido en diferentes instituciones norteamericanas. Gracias a los proyectos I+D+I de los años 2010 y 2013 he podido abordar el contexto histórico que rodeó a este Plan de estudio de folklore español y recuperar muchas fuentes secundarias que explicaban las motivaciones que llevaron a Onís a dejar su cátedra salmantina y su trabajo en el Centro de Estudios Históricos (CEH), para comenzar su ideario de educación integrada en la Universidad de Columbia y emprender esta obra monumental, centrada en un tema (tan secundario para muchos musicólogos) como es el folklore.

La documentación que ha ido surgiendo en este proyecto se asemeja a la piezas de un puzzle: cuadernos de campo, copias manuscritas de canciones populares armonizadas españolas y traducidas al inglés, ediciones norteamericanas de adaptaciones de música medieval y renacentista española para masas corales o programas de conciertos en el teatro McMillin de la Universidad de Columbia, donde el Coro del Instituto de las Españas interpretaba repertorios tan dispares como canciones populares salmantinas (“El burro de Villarino”, “La Clara” o una charrada), un entremés de Cervantes, o adaptaciones de Schindler para interpretar *La Verbena de la Paloma* de Bretón. Según iban apareciendo más piezas del puzzle, la complicación crecía, sobre todo al encontrar en el mes de agosto de 2013 toda la música incidental que Schindler había compuesto, basándose en su conocimiento y ediciones de música medieval española, canciones populares vascas o romances populares, para las representaciones de teatro infantil que dirigían las hermanas Lewisohn. Gracias a una fuente muy secundaria pero muy útil para

la etnomusicología, como son las fotografías de los trabajos de campo, fui capaz de empezar a colocar las primeras piezas del rompecabezas, ya que la información que se transmitía en las cartas se corroboraba con las fotografías tomadas por Kurt Schindler – y también por Ruth Anderson (cf. Espinosa 2010)– en sus recopilaciones de campo; y se confirmaba así la cantidad de trabajos de campo que emprendieron estos investigadores extranjeros en España antes de que empezaran a llegar las subvenciones de la Universidad de Columbia.

Federico de Onís y la introducción de la música popular española en la Universidad de Columbia

En los años 20 el catedrático salmantino Federico de Onís (1885-1966) fundó en la Universidad de Columbia el Instituto de las Españas en los Estados Unidos (Spanish Institute in the United States), importante centro exportador de cultura española. Onís había llegado a Nueva York a trabajar en Columbia en 1916 gracias a la recomendación de Archer Milton Huntington (fundador de la Hispanic Society of America, HSA) al Presidente de la Universidad de Columbia, Nicholas Murray Butler, que le había encargado que buscara a un profesor español para la recién creada cátedra de estudios hispánicos en esta universidad. Como le señalaba Onís a Huntington en una carta el 31 de octubre de 1919, “A veces he pensado que debía tenerle informado de mi labor aquí, ya que por mediación y recomendación de U. fue mi venida a este país...”¹. Fue en realidad Menéndez Pidal quien le habló al fundador de la HSA de su colaborador en el Centro de Estudios Históricos (desde su fundación en 1910) y doctorando en 1909 Federico de Onís, catedrático de la Universidad de Oviedo y de Salamanca en ese momento, para este puesto emblemático en la universidad neoyorkina; había sido el Director de Estudios de la Residencia de Estudiantes y discípulo predilecto de Unamuno durante sus estudios en el *Alma Mater* salmantina. Rápidamente Onís fue nombrado miembro numerario de la HSA y el 22 de junio de 1917 Huntington le concedió la Medalla de Plata de la Sociedad.

El respeto y la confianza que el nuevo catedrático de español experimentó por el presidente de la HSA, se manifiesta en esta carta fechada el 28 de marzo de 1920:

¹ Federico de Onís, sin firma. Carpeta de correspondencia de Archer Milton Huntington, archivo de la Hispanic Society of America, Nueva York.

“Quiero explicarle mis trabajos y proyectos actuales, muchos de ellos derivados de nuestra última conversación. En lo que le voy a decir encontrará usted prueba de lo que pesan y significan para mí sus consejos e indicaciones. Le escribo con completa sinceridad y confianza: alguna vez me ha dicho usted que me hablaba como un padre; ahora que he perdido el mío para siempre comprendo lo que significa el privilegio de poder acudir a otro hombre confiadamente en demanda de consejo”².

A continuación, a raíz del hecho de que “en nuestra última conversación me aconsejó usted apartarme de toda actividad que no fuera la estrictamente literaria y científica. Mi decisión en este sentido ha sido radical”; le da cuenta de cómo ha puesto en práctica este consejo y, en lo que respecta a su colaboración con la Junta para la Ampliación de Estudios, le resume cómo no puede desvincularse, ya que

“Este es, como usted sabe, el organismo oficial de España más importante en cuestiones de ciencia y enseñanza. Por R. O. del Ministerio de Instrucción Pública yo soy su representante o delegado aquí. Esta misión que tiene por objeto poner en relación a estudiantes e instituciones americanas con las españolas no puedo ni debo abandonarla por interés de ambos países. Pero he exigido de la Junta que me deje una función puramente consultiva y directiva y que encargue a otras personas de ejecutar las cosas. Con este objeto he puesto a la Junta en relación con el Institute of International Education, recientemente creado por el Presidente Butler, con el fin de establecer relaciones de enseñanza con los países extranjeros. Se han mostrado dispuestos a abrir un Spanish Bureau, bajo los auspicios de dicho Instituto y de la Junta, y yo he recomendado a Joaquín Ortega, Profesor de la Universidad de Wisconsin para dirigirlo. Aunque doy mi nombre con el de Ortega en la constitución de dicho Bureau, yo no tendré más que una intervención inspectora estando todo el trabajo en manos de Ortega que es un hombre muy capaz. Ahora por ejemplo están haciendo un buen trabajo para informar a los muchos americanos que quieren ir a España a estudiar español en el curso de verano organizado por la Junta. Todo lo hace

² *Ídem.*

Ortega sin intervención mía”³.

Después de estas pinceladas sobre el trato deferente y privilegiado del joven catedrático con el hispanista, se entiende el contexto de las palabras que pronunció Onís en el discurso de la apertura de curso 1920-1921 en la Universidad de Salamanca, elogiando el papel emblemático de Huntington y de la HSA en la difusión de la cultura española:

“Toda esta tradición españolista de los Estados Unidos vino a culminar en la creación de la Hispanic Society of America, cuya biblioteca y museo constituyen el monumento más grandioso que se ha levantado a España en el extranjero. La inteligencia, el amor y la devoción de un solo hombre, Archer M. Huntington, nombre que debe sonar siempre en labios españoles con gratitud y admiración, han hecho el milagro de reconstituir en el seno de esta ciudad de Nueva York una síntesis espléndida de lo más alto de nuestra civilización, que estará aquí ante los ojos de los norteamericanos como una enseñanza perpetua de lo que nuestro espíritu es y de lo que hemos hecho por el mundo”⁴.

Las expectativas de la Universidad de Columbia con respecto al joven catedrático salmantino, las expone claramente Butler en la carta del 3 de mayo de 1916, donde le explica a Onís en qué va a consistir su trabajo, la ayuda que va a tener de la HSA y las referencias que le ha dado Menéndez Pidal:

“There is a new interest in Spanish literature, Spanish history and Spanish civilization, and we desire very much to make Columbia University the leading center of Spanish studies on this continent. We (...) wish a distinguished scholar to organize and direct the graduate and advanced studies in Spanish, and in particular to attract about him a group of young men who will look forward to making special studies in Spanish history, Spanish language, Spanish literature and civilization as their life work.
(...) The unrivaled resources of the Hispanic Society, of which Mr. Archer M. Huntington is the President, will be at the disposal of the Professor of Spanish

³ *Ibidem*.

⁴ ONÍS, Federico. “El español en los Estados Unidos”, *Hispania*, 20, (1920), p. 272.

Literature.

(...) We have every reason to hope, since hearing from professor Pidal, that you will accept our earnest invitation to become a professor in Columbia University”⁵.

El *memorandum* que se presentó, en 1916, al Presidente Butler para la designación de Onís como catedrático, resume su currículo en estos dos párrafos:

“Frederico deOnis (sic), Professor in the University of Oveato (sic) since 1911, came to Madrid to take over the work of Pidal who has been absent in South America. Is married; has three children. They will all come to America. He could come for two years, provided he could get permission from the goverment. \$4.000 a year. Consider for subordinate position in Spanish House, of the University of Chicago”⁶.

Onís se encontró con una tarea a su medida en la Universidad de Columbia; al cabo de los seis meses, cuando Butler le pregunta si quiere renovar su puesto e incluso quedarse permanente en la Universidad, el catedrático le contesta afirmativamente⁷; en menos de un mes el propio Presidente se ofrece a escribir al Ministerio español para tramitar su excedencia de su cátedra en España:

“Let us, therefore, look forward to an indefinite University association, and I beg that you will ask the Minister of Public Instruction in Spain for an indefinite leave of absence. If you think it desirable I should be glad to address him a formal communication supporting your application and expressing our high satisfaction with your scholarly service”⁸.

⁵ *Ibidem*.

⁶ Federico de Onís, Central Files, 1890-1984. Columbia University, Office of the President, FDonis1. Como ha señalado Ruiz Manjón (2012), el archivo del Instituto de las Españas de la Universidad de Columbia se puede consultar ahora allí. Sin embargo, en el citado artículo no se han consultado ninguna de las fuentes que ahora presento en el presente trabajo.

⁷ “I am not only disposed but firmly convinced that a longer stay, extended to four or five years, is necessary for the work you have committed to me. It is only in that time that the effects of my work here will be felt and only then would there be sufficient reason for me to leave this work which I shall have been established firmly, so that it can be continued by others or by myself, if it is possible for me to stay here permanently and if the University also wish it”. Carta de Federico de Onís a Nicholas Murray Butler, 10/01/1917. *Ibidem*.

⁸ Carta de Nicholas Murray Butler a Federico de Onís, 05/02/1917. *Ibidem*.

El valor que concedía Federico de Onís a la música popular como herramienta para sus estudiantes de español en la Universidad de Columbia lo puso de manifiesto en el discurso de apertura de curso en la Universidad de Salamanca, antes citado, que pronunció en 1920:

“Sólo en esta universidad de Columbia hay cada año más de cien estudiantes que toman los cursos de filología y literatura, y de entre ellos más de una docena están preparando su tesis de doctor sobre un asunto español. No podría decirse lo mismo de ninguna otra universidad del mundo, ni siquiera de ninguna de España. Algo parecido ocurre en las demás universidades de los Estados Unidos. Claro está, que la gran masa de estudiantes no puede llegar a estas alturas y ha de contentarse con dos o, tres años de español. Pero contando con esta limitación, se administra a los estudiantes la cantidad conveniente de gramática, literatura, historia y geografía, se les da a leer libros de los mejores autores, se celebran representaciones teatrales en las escuelas, se crea en las clases un ambiente español por medio de fotografías de tipos, ciudades y paisajes, reproducciones de cuadros y objetos de fabricación española; se cantan canciones populares de España; en una palabra, se hace todo lo que se puede para dar al estudio del español el más alto valor educativo. Porque – dicen los buenos norteamericanos– aun mirando las cosas solamente por el lado práctico, este es el único camino que se puede tomar, la única manera eficaz y seria de capacitar a nuestros alumnos para ejercitar con fruto su profesión comercial”⁹.

Las dos actividades semanales que el Instituto de las Españas organizó en su sede de la Universidad de Columbia durante varias décadas fueron dos. La primera, las veladas de los lunes, iban rotando en conferencias, conciertos, recepciones a visitantes importantes, discusiones, etc., seguidas de un coloquio en español de una hora. La segunda fue siempre las reuniones musicales, donde se aprendía sólo canciones populares españolas; para esos encuentros abiertos a todos los socios del Instituto, Onís publicará sus cuatro selecciones de *Canciones españolas (Spanish Folk Songs)* en 1931, 1946 y 1954. En la correspondencia anual entre el Presidente de Columbia y el

⁹ ONÍS, Federico. “El español en los Estados Unidos”, *Ibidem*.

Catedrático de Español sobre las actividades del Instituto, queda constancia que uno de los éxitos de las actividades de dicha institución durante muchos años fueron estos encuentros musicales “with the special aim of learning Spanish folk songs”.

El proyecto de Onís “Plans for the Study of Spanish Folklore”

Todos los documentos oficiales que se conservan sobre las actividades derivadas del proyecto del Archivo de Folklore Español que Federico de Onís presentó a la Comisión de Investigación para Humanidades de la Universidad de Columbia, se encuentran en la sección “Council for Research in the Humanities Records, 1929-1937” en tres series distintas¹⁰. La primera, es la Serie I: Meetings, 1929-1937, donde las carpetas 4, 6 y 10, de la caja 1, contienen documentaciones varias sobre este y otros proyectos de Onís. En la Serie II: Projects 1927-68, tanto la caja 4 como la 5 recopilan cartas y documentación administrativa sobre el proyecto nº 39 y el “Plans for the Study of Spanish Folklore”. Finalmente, en la Serie III: Reports, 1927-1968, se encuentran todos los informes concernientes al proyecto nº 39 desde 1930 hasta 1936.

Una de las razones por las que este proyecto, así como los materiales que constituyeron el Archivo de Folklore Español, no han sido trabajados directamente por la historiografía para el estudio de la música española de tradición oral, puede radicar en que el texto del proyecto original no se encuentra actualmente, como sería previsible, en la documentación que posee el Hispanic Institute sobre Onís o en el Seminario Federico de Onís de la Universidad de Puerto Rico donde legó su biblioteca personal (<<http://seminariofedericodeonis.blogspot.com.es/>>). A fecha de hoy hemos encontrado dos copias del documento que explica cómo fue el borrador original del proyecto¹¹. Un ejemplar se encuentra en los llamados Kurt Schindler Papers, que comprenden parte del legado personal de este compositor, y que está accesible para su consulta en la sección de Music Division de la New York Public Library, Lincoln Center; en la Sección Archives & Manuscripts, donde se encuentra depositado el legado Kurt

¹⁰ En el presente artículo ampliamos la información aportada en Olarte (2014).

¹¹ En el artículo de **Olarte (2014) se presentan** los primeros materiales encontrados sobre este proyecto para poder contextualizarlo; gracias a la documentación encontrada con el proyecto I+D+I HAR2017-82413-R; el presente trabajo amplía muchos de los contenidos a los que se hacía referencia en el citado artículo. Por ejemplo, antes sólo citaba la única copia de este proyecto que, hasta entonces, había encontrado; ahora ya incorporo la segunda copia así como toda la nueva documentación procedente de la Universidad de Columbia que cito a lo largo de este trabajo.

Schindler's Papers, y en concreto en la serie 7 de dicho legado, clasificada como "Miscellaneous", está inventariada la caja número 14, que comprende varias carpetas; en la número 15 hay un documento escrito a máquina, titulado "Schindler, Kurt. "Plans for the Study of Spanish Folklore" outline"; son en concreto cinco hojas azules tamaño hoja holandesa, sin fecha, cuya localización se puede consultar *online* en el catálogo de los Kurt Schindler's Papers <<http://archives.nypl.org/mus/20162#c539392>>. Otro ejemplar, copia del mismo, con el idéntico título "Plans for the Study of Spanish folklore" se custodia en la Universidad de Columbia, en la Sección del *Council for Research in the Humanities Records*, 1926-1968, Serie II: Projects, 1927-1968, en la carpeta 1 de la caja 4 bajo el título "Project 39, Ruth Benedict 1931-1937".

Estas dos copias se pueden datar el 25 de febrero de 1932: por una parte, existe una carta de Onís a Schindler con esa fecha donde le envía este plan de estudio de folklore español; por otra parte, se conserva la carta que Schindler envía a Onís con el acuse de recibo de ese documento, fechada el 1 marzo de 1932¹². En la carta primera, Onís nos muestra su confianza en las investigaciones y en la experiencia del músico, por lo que le pauta unas directrices de trabajo (seguramente basadas en el conocimiento general de su personalidad peculiar tendente a desaparecer sin dar señales de vida a sus amigos¹³), que he resumido en nueve aspectos:

- su confirmación de querer colaborar con el proyecto general: "As you have agreed to collaborate in this plan by carrying on certain researches in Spain as part of this general work, I want you to be familiar with the whole project".
- su obligación de mantener un contacto periódico con Onís: "It will be essential for you to keep in close and steady touch with me during your absence".
- su papel de intermediario con los investigadores del CEH: "The success and continuity of our relations with the Centro de Estudios Históricos, for which you are going to act as intermediary, depend in a great measure on my knowing what you agree with them so

¹² La carta de Onís se encuentra en Federico de Onís, Central Files, 1890-1984. Columbia University, Office of the President, FDonis2. Aunque la carta manuscrita de Schindler a Onís tiene fecha de 1 de marzo de 1925, como ya señalé anteriormente (Olarte, 2014), al poder disponer ahora de la copia de la carta anterior de Onís a Schindler, la fecha tiene que haber sido un error de Schindler, por lo que apunto a que su fecha real sea de 1932. Además, así tendría sentido que en el legado de Kurt Schindler se haya conservado una hoja de un calendario de mesa con la fecha 24/02/1932, con unas anotaciones manuscritas del compositor. Con la aparición de la carta original de Schindler, se reduce la datación original del "Plans for the Study of Spanish Folklore" a 1932.

¹³ Éste era un aspecto muy importante de la personalidad de Kurt Schindler que se pone de manifiesto en toda su correspondencia, y que prueba el trato asiduo de Onís con él y con sus amigos (cf. Olarte, 2012).

that I can take final decision”.

- su única metodología de recopilación grabando discos de alumno: “It essential for the music to be collected only by the phonograph method. We understand that the allowance of \$2500 which he has made to you includes the expenses involved in securing the necessary equipment for the work”.

- su trabajo de colaboración estrecha con el CEH: “This equipment is the property of the Committee and will be at its disposal to be used by other persons working in this project. When you are not using the machine in Spain it is to be left at the Centro for use of other persons similarly engaged”.

- su necesidad de remitir periódicamente los materiales recopilados: “As for the remittance of the folk-lore material you collect in Spain, it would be very desirable for you to send it to me with a certain regularity, rather than wait to deliver it all on you return”.

- la continuidad de este trabajo como parte de la colección general de Folklore Español que se custodia en la Casa de las Españas: “The material can be copied and classified as it is received by the assistants who are in charge of the Folklore Collection at the Casa de las Españas”.

- su derecho a conservar copia de todos los materiales recopilados: “You may keep a duplicate of all the material you collect and are at liberty to make such use of it as you desire”.

- su obligación de publicar los resultados de esos trabajos de campo con los criterios que acuerde la comisión del proyecto: “If you wish to collaborate in one way or another in the publications that will come about from this project, it will be under the direction and following the methods and plans adopted by the Committee”.

Analizando las cinco hojas del “Plans for the Study of Spanish Folklore”, podemos comprobar que Onís presentó a la Comisión que tenía que aprobar el proyecto un resumen de lo que llevaba investigando hasta entonces, así como sus líneas de trabajo acordadas con Schindler (como he expuesto anteriormente). Los contenidos generales que describe el proyecto se pueden dividir en dos partes.

La descripción de la primera parte del proyecto, que versa sobre cultura tradicional del Siglo de Oro, ocupa la primera hoja del documento. En ella se concreta que las fuentes

a utilizar son las escritas, corroboradas por su pervivencia en el folklore. Se prevé publicar una serie de monografías con el título del proyecto, colección dirigida por el propio Federico de Onís, y realizada, cada una de ellas, por estudiantes e investigadores de la Universidad de Columbia, y por investigadores del CEH que, además, debería de encargarse de la publicación de toda esta serie. La primera parte de esta investigación se encuadra en el proyecto nº 39 “The Study of Religion and Culture in Mexico”, subvencionado desde 1929 por la Comisión de Estudios de Humanidades, y dirigido conjuntamente por el Departamento de Antropología y el Departamento de Español de la Universidad de Columbia, ya que se centra en el trabajo bibliográfico de recopilación de fuentes secundarias sobre aspectos culturales en la España del Siglo de Oro.

La segunda parte del proyecto está expuesta en las cuatro hojas restantes del documento. En ellas figuran, tanto las líneas concretas de la investigación, como las personas encargadas de realizarlas. Al igual que en la primera parte, se cuenta, para poder llevarlo a cabo, con la colaboración del CEH.

Gracias al trabajo realizado previamente por Onís, sobre la poesía y la oralidad en el Siglo de Oro en México, perteneciente al citado proyecto nº 39, él se comprometía a enviar investigadores norteamericanos, formados por Onís en este campo, al CEH en Madrid y a participar en los trabajos sobre folklore que se coordinaran desde ese Centro.

En concreto, él propone que el Comité de la Universidad de Columbia (a quien va dirigido este documento) acepte el ofrecimiento de Schindler de viajar a España el siguiente año con el fin de:

- 1) Seleccionar al personal investigador, a quien se pagaría 500 dólares anuales por persona (ofreciendo que sean tantos como la ayuda financiera lo permita).
- 2) Asegurar el envío de los materiales folklóricos recopilados por los investigadores españoles que no cuentan con medios económicos para publicar sus trabajos de campo pero que pueden ser utilizados por la Universidad de Columbia citándolos adecuadamente.
- 3) Actuar de intermediario entre él y el CEH según los acuerdos que él ha suscrito con D. Ramón Menéndez Pidal y D. Tomás Navarro Tomás.
- 4) Seguir con sus investigaciones de recogida de música folklórica visitando las regiones españolas de Ávila, Cáceres, Guadalajara, etc., donde no existen trabajos sistemáticos previos. Esto implica mandar periódicamente al Instituto de las Españas de la

Universidad de Columbia este material recopilado para que forme parte de la Colección de Folklore Español de dicha institución, con el fin de que pueda ser estudiado por sus investigadores en la forma en que determine esa comisión.

5) recopilar, en dichas regiones españolas, otro material (además de la música) como fotografías o costumbres populares, para ser enviado a la colección antes citada de la Universidad de Columbia; queda constancia de que a Schindler se le permite quedarse con una copia de todos estos materiales

La red de relaciones entre investigadores, recopiladores, informantes, artistas, intelectuales, etc., que va creando Onís en el Manhattan de los años 20, confirman la importancia y el alcance del trabajo de investigación interuniversitario e internacional que coordinó Onís y que le subvencionó su universidad, Columbia, donde llevaba trabajando sólo unos pocos años. De este hecho podemos establecer tres premisas novedosas para la contextualización de este proyecto:

La primera, la constatación del sólido equipo de investigadores que Onís creó en el Departamento de Español de la Universidad de Columbia, a través de los datos que aportan las cartas inéditas de Onís conservadas en la Universidad de Columbia, así como las pertenecientes al legado Kurt Schindler y Ewald Schindler Papers de la Biblioteca Pública de Nueva York. Las cartas explican cómo se fueron convirtiendo en obras las investigaciones que el *Council for Research* financió para el Instituto de las Españas: el buen uso de la financiación de esos proyectos. Este es un aspecto importante si se considera que una subvención económica sustanciosa fue concedida en 1929, en el contexto de la crisis estadounidense por la caída de la bolsa en Wall Street.

La segunda, el interés de dicho departamento, liderado por Onís, para crear los Archivos de Folklore Español, un ambicioso fondo documental de tradición popular, desde los romances mexicanos del Siglo de Oro hasta las canciones folklóricas de Castilla la Vieja. Este fondo en la actualidad, como veremos más adelante, está en paradero desconocido (cf. Olarte, 2010).

La tercera, la labor divulgativa de dicho equipo de investigación con los materiales recopilados, desde las ediciones de cancioneros populares para estudiantes de español de 1931, 1946 y 1954, los trabajos de investigación monográficos (muchos de ellos fruto de las tesis doctorales de los estudiantes de Onís y sus colaboradores) hasta los

conciertos y conferencias comentados (cf. Olarte, 2011).

El desarrollo del proyecto “Plans for the Study of Spanish Folklore”.

Después de revisar toda esta documentación, constatamos que la memoria que Onís presentó para el *Council for Research in the Humanities* de la Universidad de Columbia se basaba en el proyecto original que Schindler le presentó a él y que se fue perfilando, en esos años, con las actividades musicales y culturales que se fueron desarrollando en las veladas musicales de la Casa de las Españas (cf. Olarte, 2017).

El proyecto oficial donde Onís invitó a colaborar a Schindler fue el número 39, “The Study of Religion and Culture in Mexico”, y en el documento “Report of Preliminary Survey Project 39, for the Study of Religion and Culture in Mexico”, en el que se explica dónde se inserta el estudio del folklore español en la obra general:

“After careful consideration of all the letters, the committee has divided its work under three main heads, the last of these consisting of two distinct parts:

- I. The preliminary investigation: bibliographical work.
- II. Historical study in the records of sixteenth-century Spain and Mexico.
- III. Field work: 1. Field work in Spain. 2. Field work in Mexico”.

Los problemas con las subvenciones fueron grandes, los esfuerzos de Onís para conseguir las fueron continuos, y las cartas y los informes numerosos. En enero de 1933, el Catedrático de Español le insiste a Benedict para que las investigaciones de los apartados I y III salgan adelante:

“It is plain (sic) that the work of the bibliography of Spanish folk lore and the collection of Spanish folk songs will practically have to stop if more funds are not granted later. The worst thing of all is that we found ourselves without money after the work has been started and arrangements with the people at the Centro de Estudios Históricos had been made. Fortunately, I get from Professor McCrea’s letters that there is hope for an increase in the appropriation later on”¹⁴.

¹⁴ Carta de Federico de Onís a Ruth F. Benedict, 24/02/1933.

Gracias a esta insistencia de Onís, comprobamos en otra carta posterior que, finalmente, a la comisión se le plantea que el proyecto de Schindler es el grueso que necesita subvención, ya que la parte centroamericana cuenta con el apoyo de la Fundación Guggenheim y la Carnegie:

“Professor Shepherd, and I think also Professor de Onís, are planning to speak to you about the project planned for Kurt Schindler, who is personally known to both of them.

The committee felt that appropriation should made by the Council to this project in the order named in the report. In as much as work closely applied to ours is being financed in Middle America both by the Guggenheim Foundation and the Carnegie Institutions, it would be this work in Middle America that could be passed over this year in case of necessity”¹⁵.

En enero del año siguiente la Comisión le adjudica al proyecto nº 39 otros 400 dólares, aconsejando que se empleen para los apartados específicos de bibliografía y trabajos de campo en España: “This amount [\$400] is, of course, in addition to the grant made to your Committee at our meeting of January 20 last, and may be used at your discretion. It occurred to us that it would perhaps be most natural to use either for the furtherance of the bibliography or for the collection of Spanish folk-songs”¹⁶.

Al terminar el curso 1933 el presupuesto general del proyecto para los dos apartados de bibliografía y trabajos de campo que Onís le manda a Benedict es de 3200 dólares, indicando que se pide muy poca cantidad en comparación con la magnitud y el alcance del proyecto, que lo desglosa en tres apartados:

“1. General work (collecting and classifying material as outlined in project submitted in May 1932) -Sidonia C. Rosenbaum- \$900.

2. Bibliography of Spanish Folklore: Research assistant in Spain \$300; Clerical assistant

¹⁵ Carta de Ruth F. Benedict a Fife, 13/01/1932.

¹⁶ Carta de Nelson G. McCrea a Ruth F. Benedict, 05/05/1933; Benedict se lo comunica a Onís en una carta fechada dos semanas más tarde, el 22/05/1933.

(here) (to type ms., etc.) \$500; Books \$100; Total \$900.

3. Collection of Spanish Folksongs: Spanish assistance \$600; United States assistance \$500; Materials (phonograph records, etc.) \$500. Total: \$1600.

(...) You will put the matter clearly before the Council on the Research in the Humanities, as the amount asked for are very small considering the magnitude and scope of the projects, which can be terminated only with the cooperation of the Centro de Estudios Históricos”¹⁷.

Pasando ahora a cada apartado del proyecto nº 39, la primera parte que comprende la recopilación de las fuentes secundarias, fue un sub-proyecto que la Universidad le subvencionó a Onís durante varios años. En esta primera memoria, se citan qué aspectos son subvencionables económicamente, según los criterios de la comisión, contando con los fondos bibliográficos disponibles en la Universidad y en la HSA:

“I. In view of the excellent Spanish libraries in this country, a part of the preliminary bibliographical work can be done in this country. Professor de Onís will be willing to direct this work at any time, and it would be of great advantage to have it done immediately. Three hundred dollars of the committee’s previous appropriation is available for this purpose. The committee estimates that, in addition to this, \$1000 will be needed for next year for additional bibliographical work, to be expended under the direction of Professor de Onís”.

En la tercera parte, donde se describe cómo tiene que realizarse en trabajo de campo en España, se justifica específicamente que, para entender el folklore hispanoamericano, hay que estudiar primero el español, lo que nos hace reflexionar sobre el concepto del Cancionero Europeo Antiguo, que, aunque acuñado por Lauro Ayestarán décadas más tarde, Onís (como buen discípulo de Menéndez Pidal) lo tiene muy claro:

“Folk life has been recorded in Spain than in any other similar section of Europe. It is essential not only for the present study, but all studies made by this committee would

¹⁷ Carta de Herbert W. Schneider a Ruth F. Benedict, ca. 12/1933.

be of first-rate importance in all investigations in all areas where Spanish influence was dominant during the colonizing period in South America. They would also be of equal importance in the historical understanding of Spain itself”.

Dicha primera parte del proyecto, la recopilación de las fuentes secundarias, fue una ambiciosa propuesta de Onís que estuvo subvencionada durante varios años. Desde 1931 se pagan a dos personas que trabajan para este fin en la Casa de las Españas: “The persons who are compiling the bibliographical and folk-lore material are Miss Louise R. Riedinger, Mrs. Gladys Sippola. The former is to be paid at the rate of \$7.50 per week, and the second at the rate of \$5.00 per week, beginning January 12th and continuing through May 30, 1931”¹⁸.

En el informe a la Comisión en octubre de 1932, el importe de esta fase del proyecto ascendía a 1035 dólares, el número de entradas recogidas y clasificadas eran de 20.000, y se esperaba publicarlas como una monografía por el CEH al siguiente año:

“Under the direction of Professor de Onis the work of the bibliography of folk material of Spain, especially with references to sixteenth century conditions, has been going foreward. About 20.000 cards have been assembled and have been partly classified. The work has been done mainly by Miss Sidonia C. Rosenbaum, with the help of other assistants here and in Spain. The bibliography will be published as a monograph of the Centro de Estudios Históricos of Madrid. It is expected that the completed manuscript will be sent to Spain for publication in the fall of 1933, after which time the period of one year must be allowed to get the volume through the press.
(...) The money that has been expended this year is as follows: Bibliography \$1035.00”¹⁹.

También en esas fechas se solicita un presupuesto extra de otros 1000 dólares para preparar la edición de la monografía²⁰. En cada informe anual se van solicitando ampliar

¹⁸ Carta de Federico de Onís a Ruth F. Benedict, 09/01/1931.

¹⁹ Carta de Ruth F. Benedict a Nelson G. McCrea, 10/10/1932.

²⁰ Carta de Ruth F. Benedict a Nelson G. McCrea, 16/01/1933.

las subvenciones; en 1935 se reduce a 500 dólares para “secretarial and library assistance”²¹. Pero en 1937 se anuncia que por los problemas políticos en España la edición de la monografía allí se suspende: “A bibliography has been prepared for publication and arrangements made for publication in Madrid, but owing to conditions in Spain these plans for publication are in abeyance”²².

Además, las compras de libros fueron abundantes y continuas, como nos señala esta carta de Onís a Benedict el 28 de diciembre de 1931: “Send a draft to Leon Sánchez Cuesta, Madrid, for \$90.00 in payment of bibliographical Works bought from him, to be used for the Bibliography of Spanish Foklore”.

Con respecto a la tercera fase del proyecto, “III. Field work in Spain”, en uno de los primeros informes de octubre de 1932, se indicaba que las grabaciones las habían realizado Kurt Schindler y Eduardo Martínez Torner, que estaban pendientes las transcripciones y las clasificaciones del repertorio, así como el importe de dichos trabajos:

“Collection of Spanish Folksongs. A Fairchild Recording Phonograph was purchased for the use of the committee, and the work was carried on in Spain by Professor de Onís, with the collaboration of Mr. Eduardo Torner of the Centro de Estudios Históricos. Mr. Kurt Schindler is engaged in this same project and will continue until February of next year, when the work will be carried on by Mr. Torner and other research assistants. The results will be published by the Centro a book which contain the folk music already collected with the addition of the investigations carried by this committee. The songs must be transcribed from records, and the material classified. (...) Spanish folk songs research, for recording phonograph \$614.60; for field work (Kurt Schindler) \$1500”²³.

En otro informe de Onís a Benedict, se indica expresamente que la recopilación, análisis y transcripción del repertorio de canciones populares españolas necesita ser

²¹ Carta de Ruth F. Benedict a Herbert W. Schneider, 10/01/1935.

²² Carta de Ruth F. Benedict a Nelson G. McCrea, 15/10/1937.

²³ Carta de Ruth F. Benedict a Nelson G. McCrea, 10/10/1932.

subvencionado al menos durante cinco años: "We judge that the completion of this work will need five years (i. e. until 1937), provided that we can maintain during that time the same yearly appropriation we have now"²⁴.

En el siguiente informe, se puede reducir el presupuesto gracias a la colaboración de los investigadores del CEH: "It will be possible to entrust further collecting to trained workers from the Centro. This will make possible a very great saving in expense, so that the work can be carried on for the year if \$600 is made available for the purpose"²⁵. Pero a los pocos días, Benedict informa a Onís de los impedimentos que han puesto los investigadores del Departamento de Antropología para utilizar el presupuesto para la clasificación y análisis de las grabaciones de los discos, aconsejando posponer esa tarea cuando se disponga de un laboratorio adecuado:

"Professor Boas advises that it was hardly possible for this committee to proceed at its own expense with the musical analysis of the Spanish records, and that would have to wait for the establishment and equipment of an adequate laboratory. The \$430 now in the treasury, from last year's appropriation, it was the opinion of the committees, would pay for a considerable supply of records for part of next year's work"²⁶.

Onís solucionó en pocos días estos problemas económicos, ya que en febrero del mismo año ya ha contratado a un especialista, Oscar Goldschmidt, para que transcriba durante seis meses las melodías hasta entonces recopiladas: "I have engaged a person to copy music. Will you please instruct Mr. Hayden to pay him at the rate of \$2.50 a week from January 16th to June 30? His name is Oscar Goldschmidt and his address is the Casa de las Españas"²⁷. En mayo Onís consigue que se le pague a un laboratorio por el trabajo que le indicaban en el Comité: "I want to ask you to pay to Professor W. C. Greet \$25.30. This amount is the bill for work done at his laboratory during this year"²⁸. Y en junio por la grabación del repertorio: "Will you please order payment to me of \$6.00 spent by me

²⁴ Carta de Federico de Onís a Ruth F. Benedict, 11/10/1932.

²⁵ Carta de Ruth F. Benedict a Nelson G. McCrea, 16/01/1933.

²⁶ Carta de Ruth F. Benedict a Federico de Onís, 10/01/1933.

²⁷ Carta de Federico de Onís a Ruth F. Benedict, 24/02/1933.

²⁸ Carta de Federico de Onís a Ruth F. Benedict, 25/05/1933.

in payment to people who sang for folkloric records”²⁹.

A finales de ese mismo año 1933, el total de gastos del Proyecto nº 39 aplicables a la bibliografía de folklore español y a los trabajos de campo en España son de 3500 dólares, desglosados en estos tres bloques:

“1) Research assistance \$1053.88: At Columbia \$903.88. In Spain 150.00.

2) Travelling expenses to Kurt Schindler \$1500.

3) Supplies & Materials \$846.53: Fairchild equipment \$614.60, Fairchild equipment (discs) \$67.01, Film \$52.00, Books \$87.62, Speech records \$25.30.

Unexpended balance re-appropriated \$99.59”³⁰.

Gracias a la correspondencia entre los investigadores de este proyecto, podemos tener más detalles de cómo se desarrolló este plan de estudio del folklore español. Por ejemplo, en una de las cartas del catedrático de Columbia Ángel del Río a Schindler, sabemos que colaboraron juntos en recogidas de campo en el verano de 1930; que del Río hacía referencia a la financiación que Onís había conseguido de la Universidad de Columbia para sus recopilaciones de campo y que contaba con un remanente especial para los estudios sobre España:

“Hablé con Onís de usted y de su labor con el afecto y admiración nacidos al calor de la amistad allá a las orillas del Duero, ¡tan remoto ya! Le dije que usted iba a escribirle, le expliqué en pocas palabras lo que usted pretendía, y él, en principio, aceptó la posibilidad de ayudarle en su trabajo. Ayer volví a hablar con él y se extrañó de que usted no hubiese escrito. Hay por lo visto grandes probabilidades de que Columbia contribuya a su trabajo, si no inmediatamente, a partir de junio próximo, -según me dijo Onís, hace sólo unos días la Universidad ha decidido dar bastante dinero para que se estudie la vida y costumbres de España y México en el siglo XVI y de ese dinero,

²⁹ Carta de Federico de Onís a Ruth F. Benedict, 02/06/1933.

³⁰ Carta de Herbert W. Schneider a Ruth F. Benedict, ca. 12/1933.

para España han votado, por de pronto, 6.000 dólares. Onís pensó que se le podría dar parte para que continuase sus estudios sobre el folklore musical”³¹.

Dos años más tarde, cuando la Universidad de Columbia ya ha aprobado el presupuesto de los trabajos de campo de Schindler en España, éste le escribe a Ruth Benedict (a quien Onís le ha encargado que le gire el dinero para la primera fase de sus grabaciones) desde París, agradeciéndole el envío de los nuevos grabadores de audio e imágenes, notificándole cómo y dónde van a coordinarse los trabajos de campo con Onís y por qué necesitan un coche para transportar todos los materiales:

“While on his way to Spain, I was able to see professor de Onís in Paris, and I was happy to hear from him that all arrangements had been made for the shipment of a new portable recording gramophone and a moving picture camera to Spain, to be used in the work to come. (...) I shall leave here immediately after receipt of the same, to join Prof. de Onís in Arenas de San Pedro (Ávila).

The work of the first two months will be done more or less under his supervision, and in the provinces of Ávila, Toledo and Salamanca, while after his leaving Spain, and when the heat in the plains subsides, I am to cover the Extremadura provinces of Cáceres and Badajoz.

(...) As you know, I have the advantage of having a special sum put at my disposal for the acquiring of an automobile to carry me and the voluminous apparatus through the byways of Spain. I am expecting daily to hear from Prof. de Onís, what arrangements he has been able to make in Ávila or Madrid towards the acquisition of a good second-hand machine, so indispensable to the work as proposed”³².

En la misma carta Schindler le confirma a la Dra. Benedict que, aunque a partir del mes de enero de 1933 él será el Director del Departamento de Música del Bennington College (Vermont), cuenta con clasificar y analizar todos los materiales del trabajo de campo, ya que, estará a poca distancia de Nueva York, “will allow me frequent visits to the capital, when I wish and hope to be of assistance in sifting and systematizing the material to be

³¹ Carta 22/19/1930, **en el archivo de** The New York Public Library, JPB93-1, Box 2, folder 110.

³² Carta de Kurt Schindler a Ruth F. Benedict, 22/06/1932.

collected in Spain”.

En febrero de este año 1933, Onís solicita la compra de más discos y su envío al CEH lo antes posible: “Mr. Schindler has returned and has delivered to me some material that I have not yet had time to examine. He has left in Spain forty new records not used but we ought to send three hundred twelve inch records now to Dr. Tomás Navarro, Centro de Estudios Históricos, Medinacelli 4, Madrid, Spain”³³.

Gracias al informe del proyecto a la Comisión de la Universidad de Columbia a finales del año 1933, sabemos el número exacto de discos grabados por Schindler, las provincias donde se han recopilado las canciones, así como las fotografías y los materiales obtenidos en esos trabajos de campo; también se indica que el continuador de estos trabajos es Martínez Torner:

“Mr. Kurt Schindler was in Spain from July, 1932, to January, 1933. He made phonograph records (160) and collected other folkloric material in the provinces of Santander, Asturias, Ávila, Soria, Cáceres, and Salamanca, in Spain, and in the province of Miranda do Douro in Portugal. He also made a collection of photographs, and brought a great deal of material for the study of music, folk poetry, and village life. He had been working on that material since he returned from Spain. The classification and study of this material is being done by himself and by the staff of the Casa de las Españas.

Field research has continued in Spain during last summer under the direction of professor Torner”³⁴.

Las cartas con las fotografías conservadas de los trabajos de campo de Schindler en Europa y África desde 1928 hasta su fallecimiento en 1935, y los mapas que hemos elaborado con esta documentación (ya publicados; cf. Montoya y Olarte, 2012), nos permiten seguir el desarrollo cronológico de todas las grabaciones de campo realizadas por Schindler y que constituyeron el grueso de sus investigaciones; también fueron la

³³ Carta de Federico de Onís a Ruth F. Benedict, 24/02/1933.

³⁴ Carta de Herbert W. Schneider a Ruth F. Benedict, ca. 12/1933.

base del “Plans for the Study of Spanish Folklore”.

Por ejemplo, se conserva todo el material documental de los trabajos de campo del catedrático de la Universidad de Columbia Ángel del Río y Schindler en Ucero (Soria) en los meses del verano de 1930 (de julio a septiembre) al que se refería la carta antes citada; o el trabajo conjunto de recopilación de Onís y Schindler en Villaflores (Salamanca) durante la semana del 11 al 18 de agosto de 1932 que le propone Onís en su carta de febrero de ese mismo año. Los trasvases culturales que se vislumbran tras la lectura de todo este material confirman la solidez y la interdisciplinaridad de las actividades culturales que Onís organizó desde el Instituto de las Españas en colaboración con la Junta de Ampliación de Estudios y el CEH hasta 1939. Así mismo, se puede atisbar el corte drástico que supuso para Onís la desaparición, al terminar la guerra civil española, de la Junta de Ampliación de Estudios y las numerosas colaboraciones con sus miembros.

Conexiones y colaboradores del proyecto “Plans for the Study of Spanish Folklore”

Volviendo al proyecto principal que diseñaron conjuntamente Onís y Schindler antes de 1932, el “General Plan for the Study of Spanish Folklore” pone de manifiesto la colaboración entre estos dos hispanistas. El proyecto estableció las redes de investigación que la Universidad de Columbia ofreció al CEH (y por ende, a la Junta de Ampliación de Estudios) en materia de folklore y trabajos de campo interdisciplinares, donde se comprueban las ideas expuestas por Onís en su discurso de 1920 en la Universidad de Salamanca ya citado sobre la buena recepción de lo español y lo hispánico en Norteamérica en el período que va desde el final de la I Guerra Mundial hasta el comienzo de la dictadura franquista en España (con el consiguiente cierre de fronteras y aislamiento posterior). En la carta que Schindler envía a Onís el 1 de marzo de 1932 le agradece que pueda ayudarle en una pequeña parte del proyecto general que coordina el catedrático de Columbia: “my humble services may be of value in carrying out a section of the active researches in Spain as part of your monumental work”.

Este ambicioso proyecto lo presentó Onís en la Universidad de Columbia, como ya he expuesto, en torno a los dos grandes bloques de estudio en los que llevaba trabajando desde su llegada a la Universidad de Columbia en 1916: la cultura tradicional en el siglo XVI y la pervivencia del folklore en la sociedad española en la actualidad.

En la documentación sobre proyectos de investigación dirigidos al Committee on Research in the Humanities de la Universidad de Columbia, hay una carta de Onís, fechada el 15 de febrero de 1929 y dirigida al catedrático Fife (Chairman, Council on Research in the Humanities), donde le expone sus cuatro temas de investigación para los que solicita financiación a dicha Comisión: la terminación de su estudio sobre el dialecto leonés en la Edad Media, para el que sólo necesita cotejar varias fuentes primarias que se encuentran en España, solicitando 300 \$; la realización de su estudio sobre Cervantes, que formaría parte de uno de los 15 volúmenes de la Historia de la Literatura Española de la Editorial Espasa Calpe, para el que pide 1500 \$; la edición comentada del poema de Martín Fierro en la colección Clásicos Castellanos de Ediciones de La Lectura (donde ya había publicado en 1912 *La Vida de Diego de Torres y Villaroel* y los tres volúmenes de Fr. Luis de León *De los nombres de Cristo*, 1914-1921), solicitando 300 \$; el último trabajo es completar su libro sobre poesía lírica contemporánea en España e Hispanoamérica, para el que necesita 1000 \$.

La Comisión fue favorable a dicha financiación, ya que en la siguiente carta a Fife del 3 de octubre de 1929 le informa de cómo se han desarrollado estos cuatro proyectos (numerados, respectivamente, del 16 al 19). Periódicamente Onís le manda informes al presidente de la comisión³⁵, hasta que se interrumpen en 1933. Ya en enero de 1932 le indica a Fife que el principal proyecto de su departamento es el nº 39, "Mexican and Spanish cultures", que realizan en coordinación con el departamento de Antropología. Así mismo, en una carta al Presidente Butler el 2 de marzo de 1932, le informa de los planes de investigación del proyecto financiado "Study of the traditional culture of Mexico and Spain": "Work on this Project was begun a year ago, and will continue over a number of years".

La propuesta inicial de Onís al Council for Research in the Humanities para el "Plans for the Study of Spanish Folklore" era que las monografías que se publicasen bajo esta temática pertenecieran a la colección "Studies in the Spanish Traditional Culture of the Sixteenth Century". Para el primer bloque, la cultura tradicional en el siglo XVI, Onís planteó la utilización de fuentes escritas, que debían ser corroboradas con los trabajos

³⁵ Las cartas anuales conservadas están datadas en las siguientes fechas: 28/05/1930, 14/10/1930, 21/10/1930, 21/10/1931, 14/01/1932, 11/10/1932 y 10/10/1933.

de campo sobre el folklore vivo, partiendo del concepto de cultura popular del Siglo de Oro y apoyándose en las investigaciones que estaban llevando a cabo Menéndez Pidal y Navarro Tomás en el CEH sobre la pervivencia de formas populares, como el romancero, en la oralidad española contemporánea.

Para el segundo bloque del proyecto, la pervivencia del folklore en la sociedad española del momento, Onís delegó la dirección de este trabajo al CEH como socio colaborador y mayoritario; se ofreció a mandar especialistas americanos procedentes de la Universidad de Columbia y a preparar las ediciones de los materiales recogidos en trabajo de campo.

Gracias a los informes anuales de las actividades del Instituto de las Españas que Onís mandaba al Presidente de la Universidad de Columbia anualmente, podemos comprobar cómo se va incrementando el Archivo de Folklore Hispano, con sede en el Instituto de las Españas. En 1932 Onís da noticia del comienzo de dicho fondo documental: "Along with the Hispanic Bibliography at the Casa de las Españas we have started this year an "Archive of Hispanic Folklore", which contain classified material for the study of traditional culture (a card index of notes taken from books and reports of field research, phonograph records of music and dialects, photographs, etc.)"³⁶.

En 1934, en el informe correspondiente Onís especifica los cinco apartados del "Archive of Hispanic Culture":

- "1. Clippings from journals and newspapers of material dealing with Spain, Portugal and Spanish-America.
2. Phonograph records. There are 221 records of folk-music, for the most part never recorded, which form part of the folklore investigations subsidized by the Council for Research in the Humanities.
3. There are 3.998 transcription of folk songs. In this section songs already published in various books and others transcribed directly from the singers are included.
4. Notes on folk culture. Information taken from old books dealing with Hispanic folklore and folkways, in considerable measure the result of the work of the seminars.
5. Photographs. There are a total of 2.939 illustrative of diverse aspects of Hispanic

³⁶ Carta de Federico de Onís a Nicholas Murray Butler, 02/03/1932.

civilizations

6. Lantern slides. There are 1.200 classified slides of Spain, Portugal and Spanish America. Among these is a collection of 400 views, the gift of Professor Shepherd.

6. Films. There are 8 films dealing with folk customs of Spain and Portugal³⁷.

En cambio, en diciembre de 1936, el mismo informe anual muestra cómo los trabajos de campo en España se han interrumpido y no se detallan tanto los cinco apartados del “Archive of Hispanic Culture”:

“1. Literary History. Contains letters, autographs, biographical data, clippings, photographs, etc., classified by authors.

2. Phonographs records. Contains aluminum records of folk-music, recorded by us in Spain and here, and records in which the voice of Spanish and Spanish-American authors reading from their own works is preserved.

3. Musical transcription of records and published collections of folk music.

4. Photographs.

5. Lantern slides and films³⁸.

Las personas en las que Onís confió como colaboradores de estas actividades investigadoras y culturales fueron, para el primer bloque, sus colegas del Departamento de español de la Universidad de Columbia, donde destacan el catedrático Ángel del Río y a las investigadoras Pilar de Madariaga y Caridad Rodríguez-Castellano. En este primer equipo de colaboradores también incluyó a estudiantes y ayudantes de la Universidad de Columbia y el CEH, a los que asignó un trabajo en cadena de colaboración con una buena metodología de trabajo colaborativo en cuatro fases: los estudiantes de grado que han estudiado con él y con del Río, a los que asignó un autor del Siglo de Oro (o un conjunto de obras) para obtener datos y ordenarlos según la metodología dada en los seminarios; los ayudantes no doctores de la Universidad de Columbia, cuya tarea era revisar y clasificar los materiales obtenidos por los alumnos antes mencionados; los ayudantes del CEH que completaban el trabajo hecho en la Universidad de Columbia con

³⁷ Carta de Federico de Onís a Nicholas Murray Butler, 16/04/1934.

³⁸ Carta de Federico de Onís a Nicholas Murray Butler, 08/12/1936.

las obras que sólo se encontraban en ese momento en España; y, finalmente, los investigadores que debían seleccionar de ese material los datos más interesantes para poder escribir monografías especializadas. Onís ya había empezado con estas investigaciones en 1928 y formaba parte del archivo de la colección de folklore que se había creado en la Casa de las Españas y que actualmente no se encuentra ni en la Biblioteca ni en los archivos del sótano del Hispanic Institute.

Pilar de Madariaga y Caridad Rodríguez-Castellanos, dos jóvenes investigadoras estudiantes del Instituto Escuela, se fueron a trabajar a Estados Unidos con becas de la Junta de Ampliación de Estudios (cf. Olarte, 2011). Ambas investigadoras participaron de las actividades de difusión cultural del Instituto de las Españas en los Estados Unidos. Por razones diversas, las dos acabaron viviendo en Estados Unidos después de la guerra civil española. Pilar de Madariaga fue una de las treinta y seis mujeres que formaron parte, en los años 30, en Madrid, del Instituto Nacional de Física y Química (INFQ), que había sido financiado por la institución norteamericana Rockefeller, y fue una de las ocho científicas del INFQ que había disfrutado de una pensión en el extranjero, becada por la Junta de Ampliación de Estudios, en concreto en Vassar College y Stanford University; en 1931 se sabe que residía en el Hervitt Hall de la Universidad de Columbia, donde participó en la organización de las actividades culturales del Instituto de las Españas en Nueva York. Caridad Rodríguez-Castellano (hermana de los filólogos Juan y Lorenzo Rodríguez Castellano, el primero profesor en diferentes universidades estadounidenses y este último miembro del CEH), vinculada familiarmente desde varias generaciones, a la Iglesia Evangélica en España, estudió su licenciatura en Middlebury College (1922) en el estado de Vermont donde su hermano Juan, historiador, era profesor; trabajó de profesora, sucesivamente, en el Middlebury Collage, en el Wellesley College y en la Universidad de Nueva York; también participó en los años 20 y 30, en la organización de las actividades culturales del Instituto de las Españas. Otra colaboradora de las actividades de difusión de la cultura española con Onís fue Carolina Marcial-Dorado, que en 1914 se trasladó al Barnard College de profesora, pasando posteriormente al Wellesley College, a la Universidad de Puerto Rico y al Bryn Mawr College (véase al respecto el trabajo de Sagarra, 2017). Como se puede comprobar por las *Memorias de la Junta de Ampliación de Estudios*, desde el verano de 1919 la Junta (y en particular su

secretario José Castillejo) tuvo importantes conexiones con los Seven Sister Colleges (Barnard College, Bryn Mawr College, Mount Holyoke College, Radcliffe College, Smith College, Wellesley College y Vassar College), las primeras facultades de los Estados Unidos fundadas exclusivamente para mujeres entre 1837 y 1889, enviando becadas a las primeras universitarias españolas, algunas de las cuales se pudieron quedar a trabajar en sus claustros, como fue el caso de estas tres intelectuales vinculadas al Instituto de las Españas.

Las monografías previstas en la colección “Studies in the Spanish Traditional Culture of the Sixteenth Century”, que se describen en el “General Plan for the Study of Spanish Folklore” y que realizaron los miembros del proyecto fueron cuatro:

La primera monografía era una selección bibliográfica coordinada por Onís donde colaboraban dos ayudantes de la Universidad de Columbia, Sidonia Carmen Rosenbaum (1905-?) y Gladys Clay Sippola (1905-1993), junto con dos ayudantes del CEH, Enrique Moreno Báez (1908-1976) y Dolores Almarza

María Dolores Almarza (casada con José María de Onís y Sánchez) (1888-1970)

José María de Onís y Sánchez (1870–1926)

--- **Ascensión** (casada con José María de Onís y Sánchez (18xx-19xx)

---- **Federico de Onís y Sánchez** (1885-1966)

María Dolores de Onís Almarza (1920-2007) Licenciada en Filosofía y Letras y Titulada en Magisterio. Archivera del Cuerpo de Ayudantes de Archivos, Bibliotecas y Museos, habiendo trabajado toda su vida en la Biblioteca Nacional

Justo Guedeja Marrón Pérez (casado con María Dolores de Onís Almarza) (1919-2015)

. Enrique Moreno, romancista y crítico literario de la Generación del 27, fue becario de Menéndez Pidal en el estudio del texto del Poema de Fernán González; profesor visitante en universidades norteamericanas, se exilió en Cambridge y en el King's College de Londres al acabar la guerra civil hasta que volvió a España a la Universidad de Oviedo (1949) y Santiago de Compostela (1954). En las Memorias del CEH publicadas actualmente no he podido encontrar ninguna información de la actividad científica de Dolores Almarza³⁹, por lo que dudo de si habrá un error en este nombre. Sobre la actividad de este equipo, Onís señalaba en 1929 que ya habían recopilado y clasificado más de 10.000 referencias bibliográficas y que estaba prevista para junio de 1933. La segunda monografía versaba sobre poesía popular, y su autoría estaba adjudicada al propio Onís. La tercera estaba encargada a la investigadora Jenkinson que trabajaba sobre juegos populares. Y la última, sobre los usos del español mexicano, era un encargo de Delos Lincoln Canfield (1903-1991).

En un informe de Onís a Benedict en octubre de 1932, las dos monografías previstas eran las de la bibliografía sobre folklore español y el libro sobre canciones populares españolas con los materiales recopilados para el Archivo de Folklore Español: "These are the two definitive monographs now being prepared. At the same time the compiling of material on other aspects of folk-lore continues here and in Spain, said material being classified and kept at the Spanish House until other monographs are definitely undertaken and assigned"⁴⁰.

De todas estas obras programadas, sólo he encontrado publicada en el Hispanic Institute, tal como se describen en el proyecto del estudio del folklore hispano, la tesis doctoral del hispanista Canfield (dirigida por Onís), *Spanish Literature in Mexican Languages as a Source for the Study of Spanish pronunciation*, publicada en 1934 en el Hispanic Institute el mismo año de su lectura; el resto no fueron nunca publicadas como se proyectaron, sino como estudios diversos utilizando materiales del fondo de folklore español. Entre esos estudios derivados de las recopilaciones, clasificaciones y análisis de

³⁹ <http://edaddeplata.org/tierrafirme_jae/memoriasJAE/index.html>.

⁴⁰ Carta de Federico de Onís a Ruth F. Benedict, 11/10/1932.

estos materiales fueron las obras *Federico García Lorca (1899-1936) Vida y obra-bibliografía, antología, obras inéditas, música popular*, editada por el Hispanic Institute en 1941, por dos miembros del equipo de Onís, Ángel del Río y la citada Sidonia Carmen Rosenbaum; así mismo, *Pedro Salinas. Vida y Obra, Bibliografía, Antología* (1942), de los citados del Río, Rosenbaum, Spitzer y Arce. También publicó la Universidad de Columbia en 1945 la tesis doctoral de Rosenbaum, *Modern Women Poets of Spanish America: The Precursors, Delmira Agustini, Gabriela Mistral, Alfonsina Storni, Juana de Ibarbourou*, defendida bajo la dirección de Onís.

La segunda parte del “General Plan for the Study of Spanish Folklore”, encomendada en su mayor parte al CEH, contaba con los materiales ya recopilados con anterioridad por Onís sobre poesía popular; proponía añadir los estudios sobre música popular y además, que éstos estuvieran bajo la dirección de Schindler, ya que se había ofrecido a viajar a España para realizar y coordinar los trabajos de campo. La importancia de la misión de este músico era grande, ya que, como he comentado antes, debía asumir cinco tareas esenciales para organizar los trabajos de campo:

La primera, seleccionar a los recopiladores, a los informantes y a los colaboradores y organizar los materiales que se fueran obteniendo. Para ello, lógicamente, necesitaría la ayuda de los investigadores del CEH, a los que conocía desde sus primeros viajes en 1917.

La segunda, enviar periódicamente, a la Universidad de Columbia, los resultados de dichos trabajos de campo. En opinión de Onís, los recopiladores locales no podían sufragar su publicación en España, y como los materiales obtenidos debían servir para futuras investigaciones, había que publicarlos en Nueva York. Esto comprometía a Schindler a realizar periódicamente informes de los materiales recogidos que enviaba a Onís a la Universidad de Columbia. Teniendo en cuenta cómo eran las comunicaciones en esa época y en el volumen de los cuadernos de campo y las partituras manuscritas, ésta no debió de ser fácil.

La tercera tarea, conociendo la faceta diplomática de Schindler, debió de resultarle más sencilla, ya que era actuar de intermediario entre el CEH (siguiendo las pautas establecidas entre Menéndez Pidal y Navarro Tomás) y la Universidad de Columbia (a través de Onís).

La cuarta tarea era garantizar la continuación de los trabajos de campo emprendidos por el propio Schindler en las regiones donde no se habían realizado investigaciones sistemáticas de folklore, como era el caso de Ávila, Cáceres o Guadalajara. Para tal fin la música grabada en el fonógrafo, los discos respectivos y todo el material folklórico complementario recogido por Schindler, también debían ser enviados a la Casa de las Españas como parte de la colección de folklore hispano subvencionado por Columbia. La quinta y última tarea ya la había empezado a hacer Schindler en su primer viaje a España en 1917, y la prosiguió con las ayudas económicas de Huntington, puesto que se trataba de recopilar fuentes secundarias sobre folklore español para la citada colección de folklore hispano. Además, se le aconsejaba registrar usos y costumbres populares españolas y fotografiar dichos trabajos. Una diferencia importante en el uso de materiales recopilados por los miembros del CEH y los que recogía Schindler era que a este último se le permitía duplicar estos materiales para su uso personal y en cambio los investigadores españoles perdían su autoría. Este último punto, tan injusto, debió de ser una condición expresa entre la Universidad de Columbia y Kurt Schindler, que Federico de Onís consiguió de su institución y que favorecía enormemente al investigador alemán.

Las monografías previstas para este segundo bloque de estudio, poesía y música populares, se dividían también en esos dos mismos objetos de estudio. Dentro de las publicaciones de poesía popular, Onís describía los trabajos de su estudiante de doctorado Arthur Leon Campa (1905-1978) sobre poesía y teatro tradicional en New Mexico, así como los de otra candidata doctoral, Maude Hayes. Para la música popular, Onís sólo señalaba que las publicaciones debían hacerse siguiendo las mismas directrices que las señaladas para los materiales de poesía popular.

De esta colección, sólo podemos destacar tres publicaciones. La primera, la tesis doctoral de Campa, *Spanish Folk-poetry in New Mexico*, publicada en 1946 por la Universidad de New Mexico. En segundo lugar, las dos primeras ediciones de los cancioneros populares para estudiantes de español de la Universidad de Columbia, tituladas *Canciones españolas (Spanish Folk Songs). Selección 1 y 2*, editadas por Federico de Onís y Emilio de Torre, y publicadas por el Hispanic Institute, en 1931, y 1946, respectivamente. Y, por último, el famoso cancionero póstumo de Schindler ya citado, *Folk Music and Poetry of Spain and Portugal*, publicado por el Hispanic Institute en 1941 y editado por Onís, que

recogía parte de los materiales recopilados por Schindler en algunos de sus últimos trabajos de campo en la Península.

Entre los papeles que he encontrado en los archivadores de la Secretaría de la antigua Casa de las Españas, en el sótano del Hispanic Institute (Universidad de Columbia), están unas notas a máquina, “Copy made February 19th, 1935”, hechas con los datos de los informes que periódicamente le mandaba Schindler a Onís durante su recogida de materiales para el Archivo de Folklore Español; estas notas le sirvieron al catedrático para redactar su introducción al cancionero póstumo de *Música y Poesía* (pp. xx-xxii), editado cinco años más tarde.

El título de esta obra, *Music and Poetry of Spain and Portugal*, responde exactamente a los planes de Onís expuestos en la segunda parte del “General Plan for the Study of Spanish Folklore”, dedicada a los estudios sobre música y poesía popular, y resume la labor realizada por el equipo interdisciplinar que él había organizado desde 1929. Durante varios años Onís remitirá numerosos informes al Comité para conseguir la financiación de la publicación de esta obra.

En una larga carta de Onís al Comité, en el verano de 1936⁴¹, el catedrático justifica las dos características más señaladas de esta recopilación:

- La antigüedad del amplio repertorio recopilado y su importancia correspondiente: “It contains nearly 1000 folk melodies and the words to them. Both the music and poetry are very old, and contain ballads dating back to the Middle ages, religious songs, medieval dances, etc. As a whole, I think this collection is the most important contribution that has been made to research in this field”.

- La variedad de materiales recopilados, desde fotografías a los cuadernos de campo del propio Schindler: “The material contains as well several thousand photographs of peasant life in Spain and a number of notes life and customs, and bibliography”.

Ante la muerte prematura de Schindler, Onís se compromete a supervisar toda la publicación (sugerida en España, ya que la carta está fechada dos semanas antes del comienzo de la Guerra Civil española) si el Comité asegura el coste de su publicación y les adjunta un presupuesto:

⁴¹ Carta de Federico de Onís a Nelson G. McCrea, 01/07/1936.

“The printing of this volume, including the correction of proofs, would be done in Spain, and would cost in the neighborhood of \$2500. The copying and preparation of the manuscript for the press would cost about \$500.

I am prepared to supervise all this work, gratis, during the summer, if I have the assurance that the book will be published. I understand from what you told me that the Council on Research in the Humanities does not have funds enough to cover the entire cost. But if the Council is willing to grant the maximum of the funds at its disposal for that purpose, I will try to obtain the balance from other sources, or to bring down the scope of the publication to the funds available”.

A pesar de que el Comité se interesa por revisar el proyecto⁴², no es hasta el mes de octubre de ese año que Onís consigue 300 dólares como una primera ayuda para la edición de la recopilación⁴³.

En un informe posterior de 1937 a la Comisión de la Universidad de Columbia encargada de supervisar el proyecto nº 39, se comprueba que Onís seguía luchando por conseguir todo el importe de la publicación del apartado III de dicho proyecto; aquí él expone de nuevo la importancia del material recopilado, el problema de la muerte de Schindler antes de que los materiales estuvieran preparados y la necesidad de buscar financiación para terminar la publicación:

“The field work in Spain was undertaken by the well-known musician and student, Dr. Kurt Schindler. His phonograph records of Spanish folk song collected upon this field trip are the most important yet made. Transcriptions have been made and the material edited by Professor de Onís during the past year and the manuscript is in the hands of the American Council of Learned Societies which is interested in financing its publication. Dr. Schindler died before any further materials had been prepared”⁴⁴.

En esa misma fecha Onís le confirma al Director de la Comisión, Nelson McCrea, que el manuscrito de la colección de canciones recopiladas por Schindler está preparado y

⁴² Cf. carta de Federico de Onís a Nelson G. McCrea, 11/07/1936, carta de Federico de Onís a Ruth F. Benedict, 30/09/1936 y carta de Ruth F. Benedict a Nelson G. McCrea, 02/10/1936.

⁴³ Carta de Philip M. Hayden a Ruth F. Benedict, 10/10/1936.

⁴⁴ Carta de Ruth F. Benedict a Nelson McCrea, 15/10/1937.

esperando el visto bueno de la Comisión: “The manuscript of Kurt Schindler’s Collection of Spanish and Portuguese Folk Music is in the hands of the American Council of Learned Societies. The manuscript has been edited and is ready to be printed as soon as I receive a favorable answer from said Council”⁴⁵. Se quedaron en buenas palabras y la búsqueda de fondos siguió su cauce. Al año siguiente hay constancia de otra ayuda económica urgente de 300 dólares para completar el total de 2100 dólares que cuesta la edición (antes de que expire la beca de la Fundación Rockefeller):

“The Council for Research in the Humanities, by a postal vote, has authorised an allotment of \$300 to complete the sum (\$2.100) required for the publication of the late Kurt Schindler’s extensive collection of Spanish and Portuguese folklore and music. Project No, 39.

Since the Rockefeller Foundation grant expires on June 30, 1938, it is important that this amount be drawn before that date”⁴⁶.

El compromiso de Onís con las numerosas subvenciones de la Universidad de Columbia y con el plan de colaboración del CEH, ya desaparecido desde 1939, obligó al catedrático a no cejar hasta ver editado los materiales que Schindler le había entregado a la Casa de las Españas como parte del archivo de folklore español. Sin haber leído todas las cartas y los informes entre Onís y los catedráticos implicados en el proyecto nº 39 donde se insertaba este cancionero de Schindler, me sorprendía que Onís hubiera hecho una publicación póstuma de las recopilaciones de música popular realizadas por Schindler antes de su fallecimiento y que editara unas melodías sin que el músico las hubiera aprobado para su edición final, con las consecuencias que esto acarrea para los etnomusicólogos y los criterios de transcripción. Sabiendo cómo Schindler siempre revisaba detalladamente sus ediciones musicales para Schirmer o Ditson, y teniendo conocimiento Onís de que Schindler había recopilado, revisado y entregado en 1932 un cancionero castellano a la Diputación de Soria para su publicación (Olarte 2014: 308), hubiera sido necesaria una labor previa de revisión y transcripción de todas las melodías recopiladas para la edición de este cancionero cotejando las transcripciones que el

⁴⁵ Carta de Federico de Onís a Nelson McCrea, 15/10/1937.

⁴⁶ Carta de Ruth F. Benedict a Federico de Onís, 26/05/1938.

propio Schindler había seleccionado y aprobado para el cancionero de Soria. De la misma forma, el título de Onís “Música y poesía popular” para esa recopilación, está más acorde con los trasvases culturales financiados por la Universidad de Columbia en España que con la filosofía de recopilación de los músicos del momento, como es el caso del cancionero castellano, donde Schindler toma como modelo las ediciones de sus coetáneos Olmeda o Donostia a quien cita continuamente en sus notas y cuadernos de campo.

Uno de los primeros frutos de este proyecto de Archivo de Folklore español fueron los 175 discos que grabó Schindler en sus trabajos de campo y de los que se dio cuenta en la *Memoria de la Junta de Ampliación de Estudios* de los cursos 1933-1935:

“Don Federico de Onís, de la Universidad de Columbia, Nueva York, ha facilitado al Archivo de la Palabra un aparato para la inscripción directa de discos gramofónicos, marca Fair Child (sic), y ha depositado en el mismo Archivo una extensa colección de canciones populares españolas recogidas con el indicado aparato por el profesor Kurt Schindler en varias provincias de Castilla y Extremadura. La dirección de los trabajos lingüísticos y folklóricos del Archivo la han tenido a su cargo los señores Navarro Tomás y Martínez Torner. En la catalogación y clasificación de los materiales recogidos han intervenido los señores Rodríguez Castellano y Valledado. Para la instalación y manejo de los aparatos anejos al Archivo, el Centro ha contado con la valiosa y desinteresada colaboración de don Gonzalo Menéndez Pidal.

Los discos catalogados hasta octubre de 1934, suman 1.142 y provienen de los siguientes conceptos: Adquiridos en el mercado, 938; recogidos por el doctor Schindler, 175; editados por el Archivo de la Palabra, 29.

Se han adquirido igualmente en el mercado siete películas de costumbres de las provincias de Salamanca, Soria, Santander, Ávila, Zamora y Asturias. El Archivo, por su parte, ha registrado una película de costumbres manchegas, titulada “La recogida del azafrán”.

El señor Martínez Torner prepara un estudio, verificado con los materiales del Archivo, sobre “La estética musical del cante jondo”.

Logros y aportaciones a la Etnomusicología española fruto de las actividades del

proyecto Archivo de Folklore Español de la Universidad de Columbia

a) La edición de cuatro colecciones de *Canciones españolas (Spanish Folk Songs)* (1931, 1946 y 1954).

Un logro importante de Onís gracias a las subvenciones económicas de la Universidad de Columbia fue el acopio de todos los materiales que se recopilaron para el proyecto del Archivo de Folklore español. De esas melodías recopiladas, sólo utilizó cuarenta y tres ejemplos para los cuatro cancioneros populares que editó (junto con Emilio de Torre) para los estudiantes de español de la Universidad de Columbia; utilizó nueve canciones para el volumen 1, *Canciones españolas (Spanish Folk Songs). Selección 1* (1931), doce canciones para la selección 2 (1946), otros doce para la selección 3 y diez para la última selección, nº 4 (1954). Para la edición del cancionero póstumo de Schindler, *Folk Music and Poetry of Spain and Portugal*, que salió a la luz en 1941, utilizó casi mil melodías, que formaban parte del fondo documental de los “Archivos de Folklore Hispánico”.

Gracias a la introducción de la primera selección de canciones, se conoce el contexto de esas cuatro publicaciones: ofrecer los repertorios que el Coro del Instituto de las Españas estrena cada año (como se ha visto en el apartado anterior de este Proyecto Investigador); en la velada de Navidad de 1926 dio su primer concierto en el “McMillan Academic Theatre” de la Universidad de Columbia, el segundo en las Navidades del año siguiente, el tercero en la Fiesta de la lengua Española el 23 de abril, y otro durante el curso de verano. A cada canción le precede un breve estudio de su origen, tipología, rasgos estilísticos y análisis textual. También indica la procedencia de la transcripción (“Armonizada por Felipe Pedrell”, Cancionero de Barbieri, Cancionero de Torner, etc.). Es, en definitiva, un material que responde a las características de proyecto de Archivo de Folklore español, y no a simples selecciones de canciones populares españoles para que los estudiantes norteamericanos de español mejoraran ese idioma e interpretaran las melodías en las veladas musicales del Instituto de las Españas.

La selección primera de *Canciones españolas (Spanish Folk Songs)*, lleva la dedicatoria de la pluma del salmantino Onís, que le rinde homenaje al primer recopilador de folklore de su tierra: “A la memoria de Dámaso Ledesma, recolector de las canciones salmantinas. Músico, sacerdote y caballero”. La selección 1 comprende las siguientes canciones: “Romance gallego”, “Tres moricas”, “Baile a lo alto”, “Canto de pastores”, “El

tío Babú”, “La Virgen lava pañales”, “Brincan y bailan los peces en el río”, “la Virgen está lavando”. En la introducción, Onís se posiciona frente al lector con su convencimiento ante la música popular española : “El Instituto de las Españas trabaja desde hace varios años por dar a conocer en los Estados Unidos la genuina básica popular española. Toman parte en estos conciertos distinguidos artistas españoles, hispanoamericanos y norteamericanos; pero los cantos antiguos y populares -que constituyen la parte más nueva e interesante de la música que se da a conocer- son cantados por los estudiantes de español de la Universidad. Como éstos varían cada año, no es posible formar un coro permanente. Sin embargo, estos coros improvisados logran dar, después de no muchos ensayos, una interpretación muy exacta y muy bella de las sencillas canciones populares. Esto demuestra que, lo mismo que los estudiantes de Columbia, los de otras universidades, colegios y escuelas, podrían aprender y cantar la música popular española. De hecho algunos de los estudiantes que formaron parte del Coro del Instituto han utilizado los cantos que aquí aprendieron, en fiestas musicales organizadas por ellos en las instituciones donde ahora están consagrados a la enseñanza del español y de su literatura y civilización”. Como ya se ha podido comprobar por las descripciones de los conciertos de las veladas musicales del Instituto de las Españas (cf. Olarte 2017), todas las canciones seleccionadas para los cuatro cancioneros fueron interpretadas por el Coro del Instituto.

En la misma introducción del primer Cancionero, Onís hace una certera descripción del papel de la música popular española desde el Siglo de Oro hasta el momento actual, que son la prueba palpable del espíritu que mueve a su proyecto del Archivo de Folklore español:

“La mayor dificultad para conocer la música popular española estriba en su misma riqueza y variedad incomparables. Aunque el caudal de dicha básica, conservado en manuscritos e impresos antiguos y en la tradición oral de las diversas regiones españolas, sólo en parte ha sido recogido y publicado por los folcloristas e historiadores, los cancioneros en que dicha básica nos es accesible contienen millares de canciones. De entre ellas hemos escogido las más bellas y características y las más a propósito para ser cantadas en coro, con objeto de formar las selecciones de los varios conciertos que hasta ahora ha dado el Instituto. Estas mismas selecciones son

las que nos proponemos publicar ahora en una serie de cuadernos, reproduciendo en cada uno de ellos las canciones correspondientes a cada uno de sus conciertos. Cada cuaderno tiene, por lo tanto, su unidad, ya que las canciones han sido escogidas y ordenadas de modo que den idea de las variedades de la música antigua y popular y que formen un todo orgánico para cada representación. Esperamos que estos conciertos, publicados en esta forma práctica, después de haber sido sometidos a la experiencia de su aprendizaje y ejecución, sean de utilidad a los maestros y estudiantes de español y a todos los amantes de la música popular”.

En la introducción a la *Selección 2* (1946), al hablar de la procedencia de las canciones, el catedrático de Columbia hace referencia a los materiales que se fueron recopilando desde la Casa de las Españas y que dieron lugar a la publicación del cancionero póstumo de Schindler:

“El Instituto no se ha limitado a esta labor de divulgación pedagógica, sino que ha emprendido trabajos de investigación para aumentar el conocimiento del folklore musical español e hispanoamericano mediante la recolección de materiales nuevos. El resultado principal de esta labor ha sido la publicación, en 1941, de la obra de Kurt Schindler, *Folk Music and Poetry of Spain and Portugal (Música y poesía popular de España y Portugal)*, que contiene 985 canciones transcritas fielmente de los discos fonográficos en que fueron recogidas directamente de los campesinos españoles y portugueses”.

Aquí Onís confirma que las transcripciones se han hecho *a posteriori* y no son las originales de Schindler, como él mismo había dicho en la introducción de la edición de 1941. Todas las transcripciones de este libro fueron hechas por Emilio de Torre.

La selección 2 comprende las siguientes canciones: “Arriba con él”, “Levántate, morenita”, “Canción de cava”, “No le daba el sol”, “Pino verde”, “Carretero es mi amante”, “¡Qué mandilín!”, “Carabí urí”, “La Tarara”, “El gori, gori”, “Anda resalada” y “A mí me gusta lo blanco”.

La selección 3 y 4 se editaron conjuntamente en un solo volumen, sin introducción. La 3

comprende las siguientes canciones: “Romance de Don Boiso”, “El trébole”, “En San Vicente”, “Los ojos de mi morena”, “La bordadora”, “Yo no quiero más premio”, “Déjame subir al carro”, “Arriba las berzas”, “El señor cura no baila”, “En el café de Chinitas”, “La Valenciana” y “Ay con sal, con sal”. La selección 4 ofrece: “Arroyo claro y Rondín rondando”, “Los reyes de la baraja”, “Camina la Virgen pura”, “Rogativa”, “El pititín”, “Tunturuntún”, “Ayer me dijo tu madre”, “Bailache”, “Haynas mozas”, “Bailes del pandero”.

Como el mismo catedrático señala, también publicó el Instituto todas las canciones recogidas y armonizadas por Federico García Lorca, invitado en las veladas del Instituto de las Españas, algunas de las cuales se repite en esta selección. Y termina ofreciendo la siguiente selección del fondo del Archivo de Folklore Español: “En los Archivos de Cultura Hispánica hay además gran número de discos fonográficos inéditos, que verán la luz en publicaciones futuras”.

b) Materiales para la edición de *Folk Music and Poetry of Spain and Portugal* (1941).

El cancionero póstumo de Kurt Schindler, *Folk Music and Poetry of Spain and Portugal* editado en 1941 por el Hispanic Institute in the United States, fue reimpresso en 1979 en Alemania en Hildesheim por Georg Olms, reproduciendo en facsímil la edición del Hispanic Institute de 1941. En 1991 el desaparecido Centro de Cultura Tradicional de la Diputación de Salamanca reeditó el facsímil de 1941 junto con los estudios introductorios de Israel Katz y Miguel Manzano sobre el autor y los contenidos de este cancionero, junto con una catalogación de los temas romancísticos de la pluma de Samuel G. Armistead. Por esa razón no me voy a referir, en este apartado, a lo ya hecho, sino a las omisiones de la reedición de 1991.

En ese cancionero de 1941 se publicaron una selección de melodías de cantos y danzas fruto de los numerosos trabajos de campo para el proyecto del Archivo de Folklore español que Schindler realizó en España entre 1920 y 1934, justo antes de su muerte en 1935. Las copias de los discos originales que Schindler mandó a Onís en 1933, y que estaban en la Casa Hispánica de la Universidad de Columbia, ya no se encuentran allí; estos discos originales junto con la máquina fonográfica Fairchild iban a constituir parte de la sección de audios del fondo del Archivo de Folklore Español de la Universidad de

Columbia. Hasta el momento, las únicas instituciones que tienen copia de estos discos son la Residencia de Estudiantes, en Madrid, y la Fonoteca del Centro Etnográfico Joaquín Díaz, en Urueña, Valladolid. Gracias a dos programas radiofónicos de Gonzalo Pérez Trascasa en *Músicas de Tradición Oral*, los días 23 y 30 de abril de 2013, se han podido escuchar en Radio Nacional de España, desde la Fundación Joaquín Díaz en Urueña (Valladolid), algunos de los muchos documentos inéditos grabados en 1932 en nuestro país por Kurt Schindler (Pérez Trascasa, 2013).

En el 2003 encontré en el sótano del Hispanic Institute (antigua Casa de las Españas de la Universidad de Columbia), en los archivadores de la Secretaría, las fotocopias de unas notas mecanografiadas. Al trabajarlas y compararlas con los contenidos de las melodías que se presentaron en su cancionero póstumo, se constata que esas notas anónimas son, realmente, las anotaciones personales de Schindler en sus recogidas de campo; estas notas aportan el nombre de los informantes y los comentarios que hace el propio Schindler sobre los textos o los informantes que le han cantado ese repertorio. Aunque la relación de informantes y de notas personales que dejó Schindler en esas notas ya han sido publicadas (Olarte, 2010), todavía falta contextualizar las recogidas de campo y las Misiones que se llevaron a cabo desde la Sección de Folklore del Instituto Español de Musicología desde año 1944 hasta los años 60, para analizar quiénes eran los informantes, si acudían a los mismos que habían seleccionado los investigadores del proyecto de Onís, cómo habían acudido a ellos y si eran los denominados “informantes estrella”. Esto contribuiría a poder analizar las variantes textuales que se dieron, a causa de la censura, en las grabaciones de campo en los primeros años de la postguerra, pudiéndolo comparar con las recogidas de campo antes de la guerra civil, principalmente con los materiales recopilados por esos investigadores del Archivo de Folklore Español de la Universidad de Columbia.

Estas notas hay que compararlas, detalladamente, con los datos que está ofreciendo actualmente la página del Fondo de Música Tradicional de la Institución Milá y Fontanals (<http://musicatradicional.eu/es/home>), que ofrece la digitalización canciones y danzas obtenidas gracias a las sesenta y cinco Misiones folklóricas y los sesenta y dos cuadernos presentados a Concursos organizados por la Sección de Folklore del antiguo Instituto Español de Musicología. Este estudio nos permitiría conocer la trayectoria de los informantes y cómo evolucionaron en su papel de portadores de la tradición oral

musical.

En estas notas manuscritas de Schindler se ofrecen muchos datos sobre las referencias personales que él hace sobre el repertorio que está recopilando, sobre sus correlaciones con melodías ya recogidas en otros cancioneros y que él conocía con detalle, y sobre los informantes a los que él graba. Aquí se pone de manifiesto su gran conocimiento del repertorio popular español de canciones y danzas, no sólo por sus recolecciones de campo, sino por el estudio previo de los cancioneros españoles que había comprado desde sus primeros viajes a España, a petición de Huntington, para la biblioteca de la Hispanic Society of America, como ya se ha visto en las páginas anteriores del presente trabajo.

Los principales datos sobre los que Schindler anota información (si considera que puede ser relevante) son:

- 1) Información personal de los informantes, tanto su edad como parentesco entre ellos, trabajo profesional, su *status* social o, si son personalidades, los cita por sus nombres personales: Federico de Onís, el folklorista Manuel García Matos, el catedrático Ángel del Río, el investigador Firmino Martins o la investigadora Matilde de la Torre, etc. [éstos cinco colaboraron además como recopiladores con Schindler en sus trabajos de campo].
- 2) Datos sobre la referencia de los repertorios dentro del ciclo vital: canciones de cuna, infantiles, de boda o religiosas; referencias a cómo se han transmitido esas melodías, de quién lo han aprendido; el origen y la ubicación actual de esa canción, así como su temporalidad o detalles que le llaman la atención.
- 3) Especificaciones de cómo se ha cantado (“a la cuarta inferior”, “se acompañan de los gritos siguientes”, “bailan y accionan como va indicando la letra”, “melodía indistinta por ser cantada en diapasón demasiado agudo”, “se canta al vestir la muñeca”, etc.) y de cómo debe ser ejecutada.
- 4) Referencias a los cancioneros y publicaciones donde él sabe que se encuentran esas melodías (*Cancionero de mi tierra* (1917) de Casilda Antón de Olmet; *Lo que cantan los niños* (1918) de Fernando Llorca; el *Folklore de Castilla o cancionero popular de Burgos* (1902) de Federico Olmeda, etc), así como a sus estudios musicológicos si es el caso (como en la nº 263, “Es la Cantiga X del Rey D. Alfonso el Sabio).
- 5) referencias a cómo aparece la versión de esas melodías en los discos de aluminio (“La

parte A (frontera del disco) debe reproducirse con acción lenta (ca. 65 revoluciones). La segunda es normal”; o “En el disco se anuncia por equivocación que es cantar de primavera”).

Conclusiones

Como se puede observar, este Proyecto de Estudio de Folklore Español es un proyecto en curso, un *ongoing project*, que podría aclarar algunas de las “leyendas urbanas” que se han ido entretejiendo en torno a la labor de recopilación de los llamados “folkloristas norteamericanos” y de su interés por los cancioneros. Para ello, propongo una interpretación de todos los materiales en torno a estas recopilaciones, no sólo las partituras sino todas las fuentes secundarias como correspondencia, fotografías, cuadernos de campo, etc., porque lo que les interesaba claramente a estos investigadores de la recopilación de este tipo de repertorios era, no sólo editar cancioneros, sino obtener dinero de las ediciones de música española (como las que Schindler coordina en Ditson) a la vez que de la composición de música incidental, o de la metodología de aprender español con canciones populares.

Así mismo, no es verdad que sólo haya interés por el folklore de Castilla, como a veces se afirma, sino que las ediciones mayoritarias de repertorio español que se vende, se oye y se interpreta son de Cataluña y del País Vasco, como corresponde al interés de los dirigentes de acercarse a esas regiones españolas industrializadas; estas palabras de Onís al Presidente de la Universidad de Columbia en 1917 lo indican expresamente: “There are in Spain other even more powerful elements which have gravitated firmly to the side of the Allies, (...) the capitalists of the industrial zones, as in Catalonia and the Basque provinces”⁴⁷.

Con el análisis e interpretación de estos materiales, podemos contextualizar todo un interés por la música popular española que venía de EE.UU., un país con gran poder económico en su momento, al que intelectuales como Onís vieron con buenos ojos para potenciar la recepción y promoción de la cultura española en su momento.

Archivos consultados

⁴⁷ “American propaganda in Spain”, informe manuscrito de Federico de Onís a Nicholas Murray Butler, 10/12/1917.

Fondo Federico de Onís, Central Files, 1890-1984. Columbia University, Office of the President, FDonis1 y FDonis2.

Kurt Schindler's Papers, The New York Public Library, JPB93-1.

Bibliografía citada

ESPINOSA FERNÁNDEZ, Noemí. *La fotografía en los fondos de la Hispanic Society Of America: Ruth Matilda Anderson*. Tesis doctoral, Universidad de Castilla-La Mancha, 2010 disponible en:

[https://www.academia.edu/12231531/La Fotografía en los Fondos Fotográficos de la Hispanic Society of America Ruth Matilda Anderson](https://www.academia.edu/12231531/La_Fotografía_en_los_Fondos_Fotográficos_de_la_Hispanic_Society_of_America_Ruth_Matilda_Anderson) [Consulta: 29/08/2018].

MONTOYA RUBIO, Juan Carlos; OLARTE MARTÍNEZ, Matilde. "Un país en la mochila: la organización del material fotográfico de Kurt Schindler". En M. Olarte Martínez (ed.), *Fuentes documentales interdisciplinarias para el estudio del Patrimonio y la Oralidad en España*, Baiona, Dos Acordes 2012, pp. 495-553.

OLARTE MARTÍNEZ, Matilde. "Las anotaciones de campo de Kurt Schindler durante sus grabaciones en España", *Etnofolk*, 16-17 (2010), pp. 35-74.

OLARTE MARTÍNEZ, Matilde. "La mujer española de los años 20 como informante en los trabajos de campo pioneros españoles del ciclo vital". *Trans: Estudios sobre las Mujeres, Género, Feminismo, y Música*, 15 (2011),
<<http://www.sibetrans.com/trans/a355/la-mujer-espanola-de-los-anos-20-como-informante-en-los-trabajos-de-campo-pioneros-espanoles-sobre-el-ciclo-vital#top>>.

OLARTE MARTÍNEZ, Matilde. "La correspondencia inédita de Kurt Schindler como una fuente directa para contextualizar la vida musical del primer tercio del siglo XX". En M. Olarte Martínez (ed.), *Fuentes documentales interdisciplinarias para el estudio del Patrimonio y la Oralidad en España*, Baiona, Dos Acordes 2012, pp. 553-652.

OLARTE MARTÍNEZ, Matilde. "Kurt Schindler's Project: Culture Heritage and Technologies: reconstructing an epistolary as a main source for researching in Musicology", *TU-Sofia/Съвременни технологии в културно-историческото наследство* 1 (2013), pp. 3-19.

OLARTE MARTÍNEZ, Matilde. "Contextualización del proyecto *Plans for the Study of Spanish Folklore* de Kurt Schindler". En M. Olarte Martínez y P. Capdepón Verdú (eds.), *La música acallada*. Liber Amicorum José María García Laborda, Salamanca, Amarú Ediciones, Col. Musicología Hoy, vol. 1, 2014, pp. 291-310.

OLARTE MARTÍNEZ, Matilde. "Federico de Onís y Kurt Schindler, protagonistas de los transvases culturales entre Norteamérica y España en los felices años 20". En P. Mollov (ed.), *La traducción: puente entre lenguas y culturas. Estudios en honor de la profesora Ludmila Ilieva*, Sofia (Bulgaria): Sofia University "St.Kliment Ohridski", 2015, pp. 382-393.

OLARTE MARTÍNEZ, Matilde. "Luisa Espinel, Rebeca Switzer y Miirra Alhambra: *alma mater* de las veladas musicales de la Casa Hispánica en la Universidad de Columbia". En A. Sagarra Gamazo (ed.), *Liberales, cultivadas y activas. Redes culturales, lazos de amistad*, Salamanca: Ediciones Universidad Salamanca, Colección Música Viva, vol. 6, 2017, pp. 37-56.

PÉREZ TRASCASA, Gonzalo. "Músicas de tradición oral. Grabaciones documentales españolas de Kurt Schindler. I y II". Programa de radio del 23 de abril de 2013 disponible en: <http://www.rtve.es/alacarta/audios/musicas-de-tradicion-oral/musicas-tradicion-oral-grabaciones-documentales-espanolas-kurt-schindler-23-04-13/1783467> y <http://www.rtve.es/alacarta/audios/musicas-de-tradicion-oral/musicas-tradicion-oral-grabaciones-documentales-espanolas-kurt-schindler-ii-30-04-13/1797008/> [Consulta: 29/08/2018].

RUIZ MANJÓN, Octavio. "Federico de Onís: figura clave en la historia de las relaciones culturales entre España y los Estados Unidos", *Memoria y Civilización*, 15, (2012), pp. 397-413.

SAGARRA GAMAZO, Adelaida. "En español por New York, 5th Avenue". En A. Sagarra Gamazo (ed.), *Liberales, cultivadas y activas. Redes culturales, lazos de amistad*, Salamanca: Ediciones Universidad Salamanca, Colección Música Viva, vol. 6, 2017, pp. 171-220.